

СТРУКТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО КОЛЛЕДЖА

© 2008 О.В.Гаврилова

Самарский государственный педагогический университет

В статье раскрывается проблема иноязычной коммуникативной культуры в отечественной и зарубежной литературе. Автор дает определение понятия «иноязычная коммуникативная культура» и выделяет ее структурные компоненты. Также, им была предпринята попытка рассмотреть различные подходы изучения иноязычной коммуникативной культуры.

Понятие «иноязычная коммуникативная культура» является сложным и многогранным. Проблема ее формирования у студентов педагогического колледжа недостаточно изучена. В связи с этим вопросы подготовки будущих преподавателей иностранного языка приобретают в настоящее время особую актуальность. Анализируя педагогическую литературу отечественных и зарубежных авторов можно убедиться в том, что иноязычная коммуникативная культура включает в себя ряд совокупных элементов, таких как: культура, коммуникация, язык.

Категория «культура» относится к числу общенаучных понятий, определить которое пытались философы (Н.А.Бердяев, М.М.Бахтин, В.С.Библер, Н.С.Выготский, М.С.Коган, Н.З.Чавчавадзе), психологи (Н.Б.Крылова), лингвисты (Е.М.Верещагин, Г.В.Колшанский, В.Г.Костомаров), педагоги (А.А.Леонтьев и др.). В современных трактовках под культурой принято понимать социально-прогрессивную творческую деятельность человечества во всех сферах бытия и сознания. По своему внутреннему содержанию культура есть процесс развития человека как социального индивида, способ его существования как субъекта познания, общения и деятельности, мера его индивидуального (творческого, социального, индивидуального, нравственного, эстетического и физического) совершенствования.

Человек – это языковая и культуроносная личность, соответственно, язык и культура имеют антропологический характер. Язык является одним из видов человеческой деятельности и поэтому составной частью культуры, определяемой как совокупность резуль-

татов человеческой деятельности в разных сферах жизни человека: производственной, общественной, духовной. «Однако в качестве формы существования мышления и, главное как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой»¹.

Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, отражающий человека, реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира.

На язык как основной специфический признак этноса можно смотреть с двух сторон: по направлению «внутри», и тогда он выступает как главный фактор этнической интеграции; по направлению «наружу», и в этом случае он – основной этнодифференцирующий признак этноса. Диалектически объединяя в себе эти две противоположные функции, язык оказывается инструментом и самосохранения этноса и обособления «своих» и «чужих» (Г.А.Антипов, О.А.Донских, И.Ю.Марковина, Ю.А.Сорокин).

Таким образом, уже в силу общности функций язык и культура постоянно взаимодействуют «Культура и язык сосуществуют в диалоге между собой» (В.Н.Телия).

В свою очередь, А.В.Петровский подчеркивает, что процесс развития личности немислим вне общения. По его мнению, развитие протекает в пространстве взаимосвязей личности с другими людьми. Философ К.Леви-Стросс отмечает, что коммуникация

¹ *Выготский Л.С.* Мышление и речь: психологические исследования. – М.-Л.: Соцэргиз, 1956.

возможна при любом типе культуры. Более того, сама культура немислима без коммуникации и, в известной степени зависит от ее доминирующего типа. Связь культуры и общения бесспорна. Подтверждением этому выступают фундаментальные исследования М.М.Бахтина, В.С.Библера. Культура способна жить и развиваться только на грани культур, в одновременности, в диалоге с другими целостными культурами. Общение в культуре – это всегда в замысле общение между различными культурами².

Общение выступает одним из ведущих факторов возникновения и существования культуры, будучи при этом культурным феноменом жизнедеятельности человека, поскольку является условием и средством познания, сохранения, трансформирования и созидания духовных и материальных ценностей культуры. Это объясняет интерес различных областей науки к проблеме общения, речевых коммуникаций.

Философский словарь дает следующие определение понятия «коммуникация»: коммуникация – (от лат. communication – сообщение, передача) общение, обмен мыслями, сведениями, передача содержания от одного к другому посредством знаков. Как научная коммуникация, так и коммуникация в других сферах (в искусстве, литературе, бытовых и производственных отношениях) представляет собой социальный процесс, отражающий общественную структуру и выполняющий в ней связующую функцию. М.С.Каган отмечает, что «общение никак не может быть приравнено ни к передаче сообщений, ни к обмену сообщениями». «Общение» – процесс выработки новой информации, общей для обменивающихся людей и рождающей их общность»³.

«Коммуникативная культура» как более узкое понятие, несет в себе признаки общего понятия «культура общения». С этой точки зрения понятие «культура общения» и «коммуникативная культура» соотносятся как общее и частное (Л.С.Выготский, Т.К.Донская, Н.Д.Зарубина, И.Б.Игнатова, А.А.Леонтьев,

С.Л.Рубинштейн, Т.В.Самосенкова, Н.И.Формановская, Л.В.Щерба).

Существуют различные определения коммуникативной культуры (И.Б.Игнатова, О.С.Киселева, А.В.Мудрик, Т.В.Самосенкова и др.).

Так, например, О.С.Киселева определяет коммуникативную культуру личности, как совокупность норм, ценностей и установок, реализованных в речевом общении при помощи социальных навыков и умений коммуникации. В работе В.В.Соколовой «Культура общения» предлагается такое определение: «...Коммуникативная культура, определяемая как совокупность умений и навыков, обеспечивающих доброжелательное взаимодействие людей друг с другом, эффективное решение всевозможных задач общения, представляется как важное средство образования и как результат развития личности».

Под коммуникативной культурой личности А.В.Мудрик понимает систему знаний, норм, ценностей и образов поведения, принятых в обществе, в котором живет, и органично, естественно и непринужденно реализует их и в деловом и в эмоциональном общении.

Коммуникативную культуру личности можно характеризовать как выражение зрелости и развитости своей системы социально значимых качеств, продуктивно реализуемой в индивидуальной деятельности (общественно-политической, профессиональной, научной, коммуникативной). Она итог качественного развития знаний, интересов, убеждений, норм деятельности и поведения, способностей и социальных чувств.

Таким образом, коммуникативная культура – система знаний, норм поведения, убеждений, культурных образцов, которая реализуется в различных формах общения.

Иностранный язык является элементом культуры того или иного народа – носителей данного языка и средством передачи его другим. Он открывает доступ к огромному духовному богатству этого народа и служит дополнительным окном в мир, важным средством взаимопонимания и взаимодействия людей. Согласно теории Е.И.Пассова усвоение языка делает человека не только образованным, но и культурным, научит, не мыслям, а мыслить, не готовым знаниям и их применению, а креативности.

² Петровский А.В. Личность. Деятельность. Коллектив. – М.: Политиздат, 1982.

³ Каган Л.Н., Вишневецкий Ю.Р. Очерки теории социалистической культуры. – Свердловск: 1972.

Тем не менее, механизм такого образовательного процесса по своей природе является коммуникативным, т.е. это общение, поддерживаемое посредством диалога культур. Поэтому основной путь усвоения иностранного языка по данной концепции может быть отображен в формуле, которую предложил Е.И.Пассов: культура через язык и язык через культуру, т.е. усвоение фактов культуры в процессе использования языка как средства общения и овладение языком как средством общения на основе усвоения фактов культуры. Это взаимодействие с фактами культуры и есть общение с ними в диалоге культур – иностранной и родной.

Исследования по проблемам коммуникации общения, речевой деятельности Л.А.Беляевой, В.С.Грехнева, Ю.М.Иванова, В.А.Канн-Калика, А.Н.Ксенофоновой, Н.В.Япкиной, О.В.Герасименко, а также рассмотренные нами понятия «культура», «коммуникативная культура» позволяют нам обратиться к формулировке понятия «иноязычная коммуникативная культура».

Понятие «иноязычная коммуникативная культура» наиболее полно раскрыто Е.И.Пассовым. Согласно концепции коммуникативного обучения иноязычной культуре Е.И.Пассова, под иноязычной коммуникативной культурой понимается та часть общей культуры человечества, которой учащийся может овладеть в процессе коммуникативного иноязычного образования в познавательном (культуроведческом), развивающем (психологическом) и учебном (социальном) аспектах.

Под иноязычной коммуникативной культурой мы понимаем совокупность знаний, умений и навыков в области средств общения и законов межличностного взаимодействия между представителями различных культур, которые способствуют взаимопониманию и эффективному решению задач общения.

В своих работах П.В.Сысоев определяет иноязычную коммуникативную культуру сводом знаний и опыта, позволяющий учащимся быть адекватными участниками межкультурной коммуникации.

Таким образом, иноязычная коммуникативная культура определяется как совокупность знаний, норм, ценностей, культурных

образцов, реализующихся в диалоге между представителями различных культур.

Мы придерживаемся утверждения о том, что *иноязычную коммуникативную культуру можно рассматривать через совокупность культурообразующих компонентов: когнитивного, эмоционального и деятельностного.*

Когнитивный компонент иноязычной коммуникативной культуры представлен концептом вторичной языковой личности. Это позволяет нам предполагать, что обучение иностранному языку является непосредственным процессом развития личности, её языкового сознания и восприятие ею чужой картины мира.

Вторичная языковая личность – это личность, которая формирует у себя языковое сознание, у нее выстраивается соответствие между иностранным и родным языками⁴.

Концепт вторичной языковой личности позволяет «увидеть» закономерности «присвоения» неродного языка и владения им личностью. Данные закономерности определяются не с позиции одной науки, например психологии, лингвистики или психолингвистики, а на междисциплинарном, лингводидактическом уровне. Ориентация на концепт вторичной языковой личности дает основание конкретизировать целевые и содержательные аспекты языкового образования в «двухплановом единстве»: первый план составляет аутентичная языковая личность; второй – вторичная (удвоенная) языковая личность, которая формируется в образовательном процессе по неродным языкам и которая является (должна явиться) результатом этого процесса.

Аутентичная языковая личность действует, развивается, функционирует в конкретном лингвосоциуме. В свою очередь, каждый лингвосоциум отличается своей концептуальной системой – «образом мира», «картиной мира», отвечающей ориентационным и экзистенциальным (физическим, духовным, технологическим, этическим, эстетическим и др.) потребностям. Картина мира меняется от одной культуры к другой, поэтому нет одинаковых национальных культур, более

⁴ Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: Учебное пособие. – Н.Новгород: Изд-во НГЛУ им.Н.А.Добролюбова, 2003.

того – нет одинаковых образов сознания, отображающих одинаковые или даже один и тот же культурный предмет⁵.

Если это так, то в языковой личности как носителе образа мира определенной социально-культурной общности объективируется через лингвосоциум и его коммуникативно-познавательную деятельность «эталонный» потенциал языкового и когнитивного (лингвокогнитивного) «природного» инофона как носителя не только языка, но и определенной «языковой» и «глобальной» (лингвокогнитивной и «концептуальной») картины мира. Языковое образование как результат предполагает овладение учащимися умениями понимать носителя иного языкового образа мира, чужой картины мира.

Сказанное выше приводит к мысли о том, что «объектом воздействия» обучающих действий в образовательном процессе по современным неродным языкам должна быть не только коммуникативная способность студента, но и его вторичное языковое сознание (вербально-семантический уровень языковой личности) и вторичное когнитивное сознание (как результат подключения студента к когнитивному, тезаурусному уровню). Такое утверждение дает основание расширить объект усвоения иностранного языка и, следовательно, его результат, включив в него наряду с указанными выше параметрами также и знание о мире другого народа в «форме образов сознания», понимаемых как «совокупность перцептивных и концептуальных знаний личности об объекте реального мира для своего ментального существования».

Но наряду с когнитивным компонентом нами затрагивается и эмоциональный компонент иноязычной коммуникативной культуры. Он представляется нами в качестве следующих составляющих: толерантность и эмпатия.

Говоря о культуре человека в общении, нельзя не отметить его отношение к партнеру. Благоприятный настрой, адекватная реакция, принятие, понимание, сопереживание партнеру выводят участника коммуникации на высокий уровень общения.

Толерантность – это миролюбие, терпимость к этническим, религиозным, полити-

ческим, конфессиональным, межличностным разногласиям, признание возможности равноправного существования «другого».

Толерантность – это человеческая добродетель: искусство жить в мире разных людей и идей, способность иметь права и свободы, при этом, не нарушая прав и свобод других людей. В то же время, толерантность – это не уступка, снисхождение или потворство, а активная жизненная позиция на основе признания иного.

Признание – это способность видеть в другом именно другого, как носителя других ценностей, другой логики мышления, других форм поведения.

Принятие – это положительное отношение к таким отличиям.

Понимание – это умение видеть другого изнутри, способность взглянуть на его мир одновременно с двух точек зрения: своей собственной и его.

Основные критерии «толерантности» и их показатели можно определить, исходя из определения самого понятия (толерантность – активная нравственная позиция и психологическая готовность к терпимости во имя позитивного взаимодействия с людьми иной культуры, нации, религии, социальной среды).

Эмпатия – это глубокое и безошибочное восприятие внутреннего мира другого человека, его скрытых эмоций и смысловых оттенков, эмоциональное созвучие с его переживаниями, использование всей глубины понимания этого человека не в своих, а в его интересах. Эмпатия выражается в чувствительности партнера; высоком уровне сопереживания; учтивости; экстравертности; способности к рефлексии.

Психолог Карл Роджерс определяет эмпатию следующим образом: Быть в состоянии эмпатии означает воспринимать внутренний мир другого точно, с сохранением эмоциональных и смысловых оттенков. Как будто становишься этим другим, но без потери ощущения «как будто». Так, ощущаешь радость или боль другого, как он их ощущает, и воспринимаешь их причины, как он их воспринимает. Но обязательно должен оставаться оттенок «как будто»: как будто это я радуюсь или огорчаюсь. В процессе иноязычного общения большая ответственность ложится на обоих коммуникантов. В данном случае

⁵ Халева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. – М.: Высшая школа, 1989.

участники общения являются носителями разных культур, традиций, нравов, что накладывает отпечаток на конечный результат. Следовательно, успешность зависит от того насколько партнеры ощущают друг друга, становятся «другим»⁶.

Рассматривая иноязычную коммуникативную культуру как процесс общения представителей диалога культур, необходимо обратиться к деятельностному компоненту, освещающий проблему коммуникации.

Успешность общения зависит не только от желания говорящего вступить в контакт, но и от умения реализовать речевое намерение, которое зависит от степени владения единицами языка и умения употреблять их в конкретных ситуациях общения (при этом знание отдельных элементов языка само по себе не может быть отнесено к понятию «владение языком как средством общения»). Эти условия владения языком составляют сущность коммуникативной компетенции.

Анализ современной научной литературы позволяет говорить о коммуникативной компетенции как о междисциплинарном феномене, в определении которого отсутствует четкая стандартизация.

Коммуникативная компетенция является лингвистически, психологически и методически организованной системой. В ней достигается единство «языка-речи» как средства (язык) и способа ее реализации (речь). Коммуникативная компетенция индивидуальна и динамична. Она относится к классу интеллектуальных способностей индивида. Сферой проявления этих способностей является деятельностный процесс, необходимым звеном которого выступает речевой компонент (речевая деятельность).

В понятие коммуникативной компетенции включаются навыки и умения адекватного использования иностранного языка в конкретной ситуации общения. Коммуникативная компетенция определяется, как творческая способность человека пользоваться инвентарем языковых средств (в виде высказываний и дискурсов), которая складывается из знаний и готовности к их адекватному использованию. В данное понятие включаются

когнитивные, аффективные и интенциональные факторы. Приобретение коммуникативной компетенции индивидом становится доминирующей целью обучения. Центр внимания педагогов переносится со структуры или системы языка (как это имело место в структурной лингвистике) на структуру речи, отличающейся ситуативностью и национально-культурной спецификой.

С точки зрения теории речевой деятельности, составляющими коммуникативной компетенции были названы компетенции в говорении, чтении, письме, аудировании.

Функциональный подход к языку позволил говорить о компонентном составе коммуникативной компетенции, т.е. ее показателях – грамматической, социолингвистической, дискурсивной (дискурсивной), стратегической компетенциях. Критерии оценки данных показателей заключается в их формулировках. Понятие грамматической компетенции характеризует степень овладения лингвистическим кодом языка (знания вокабуляра, правил произношения и орфографии, словообразования и структуры предложения). Социолингвистическая компетенция – это способность пользоваться языковыми средствами с учетом темы, ролей участников общения и окружения, или конкретно заданной ситуации общения, а также знания правил поведения, принятых в данном языковом коллективе. Дискурсивная (дискурсивная) компетенция трактуется, как способность порождать дискурс, т.е. использовать и интерпретировать формы слов и значения для создания текстов, владение навыками организации языкового материала в когерентный (связный) текст, а также владение средствами когезии. Так, индивид с высоким уровнем дискурсивной компетенции хорошо знает, как эффективно использовать связки (местоимения, союзы, наречия и другие грамматические средства), как достичь единства мысли и соответствия в тексте, как выражать отношения между различными идеями в контексте. Обладание стратегической (или компенсаторной) компетенцией предполагает использование вербальной и невербальной коммуникативных стратегий с целью компенсации недостатка знаний грамматического кода, при необходимости усиления риторического эф-

⁶ Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. – СПб.: КАРО, 2005.

фекта речевого сообщения или паузы в коммуникации⁷.

Таким образом, анализируя коммуникативную компетенцию, способствующую эффективному процессу общения между представителями различных культур, мы выделили ее показатели и критерии оценки.

Итак, выше сказанное позволяет нам определить иноязычную коммуникативную культуру студента педагогического колледжа как знание социокультурного контекста использования иностранного языка и умение в нем общаться, а также ее компонентный состав:

○ вторичная языковая личность (ее языковое сознание, т.е. вербально-семантический уровень языковой личности и вторичное когнитивное сознание, т.е. *тезаурус*);

○ толерантность и эмпатия (понимание, принятие, признание эмоциональная стабильность, доброжелательность, вежливость, чувствительность партнера, высокий уровень сопереживания, учтивость, отсутствие стереотипов, предрассудков, критичность мышления, креативность, социальный оптимизм, инициативность, общительность);

○ коммуникативная компетенция (граммматическая компетенция, т.е. знание вокабуляра и правил; социолингвистическая, т.е. пользование языковыми средствами; дискурсная, т.е. интерпретация текста; стратегическая, т.е. *вербальные и невербальные коммуникативные стратегии*).

⁷ Соловова Е.Н. методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов педвузов и учителей. – М.: Просвещение, 2002.

STRUCTURAL COMPONENTS OF LOAN COMMUNICATIVE CULTURE IN STUDYING A FOREIGN LANGUAGE BY PEDAGOGICAL COLLEGE STUDENTS

© 2008 O.V.Gavrilova

Samara state pedagogical university

This article deals with the problem of loan communicative culture in native and foreign literature. The author defines the conception of loan communicative culture and singles out its structural components. Author also aims at examining different approaches to this problem.